

1 (1997) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1997 Nr. 17

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Chinese Regering houdende een verdrag tot aanvulling van de overeenkomst vervat in de nota's gewisseld te Peking op 28 maart 1980, betreffende binnenkomst en verblijf van het personeel van de vertegenwoordigingen van de luchtvaartmaatschappijen van Nederland en China en van de bemanningsleden die geregelde vluchten uitvoeren;
Peking, 27 augustus 1996/14 januari 1997*

B. TEKST

Nr. I



中华人民共和国外交部

(96) 领六字第94号

荷兰王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部领事司向荷兰王国驻华大使馆致意，并谨就一九九〇年中荷两国政府达成的航空航班机组人员及航空公司办事处常驻人员签证协议提出补充建议如下：

双方各自指定的航空公司如雇用第三国籍人员作为机组人员执行协议航班任务，应另向对方提供名单一式六份。名单应包括姓名、出生年、职务、国籍、护照号码或飞行执照号码。提供名单四周后，除有异议者外，名单所列的机组人员在执行协议航班任务时可免办签证，凭有效护照或飞行执照入出对方国境。

上述内容如蒙荷兰王国驻华大使馆代表本国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成中华人民共和国政府和荷兰王国政府之间的协议，作为《中荷两国政府关于双方航班机组人员及航空公司办事处常驻人员签证协议》的补充文件，并自大使馆复照之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

一九九〇年八月二十七日于北京



Nr. II

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Consular Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of the Latter's Note (96) No. (Ling) 6-94 of 27 August 1996, which put forward supplementary proposals with regard to the Agreement reached by the two Governments on 28 March 1980 on visas for the crew members of airlines of the two sides and the resident personnel of their offices.

The Embassy confirms that, if the air companies designated by the two sides employ people of a third country as crew members in performing tasks in flights agreed upon, both Parties shall implement, as supplement to point 2 of the aforementioned Agreement as follows. The designated airline of each Party shall provide to the other Party another list of names in sextuplicate, which should include name, date of birth, position, nationality, number of passport or number of flying license. Four weeks after the list is provided, all the crew members listed, except those who are in dispute, shall be exempt from visas for performing flying tasks as agreed upon and can enter and exit the territory of the other Party upon the strength of valid passports or flying licences.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the Embassy has the honour furthermore to confirm that this note and the note of the Consular Affairs Department constitutes an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, which will be a supplementary document to the abovementioned Agreement of 28 March 1980 and which will come into effect on the date of receipt of this note.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Consular Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 14 January 1997

*Consular Affairs Department
of the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Beijing.*

C. VERTALING

De vertaling van Nota Nr. I luidt als volgt:

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN VAN DE
VOLKSREPUBLIC CHINA

(96) Nr. (Ling) 6-94

Excellentie,

De Consulaire Afdeling van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in China haar complimenten aan en doet aanvullende voorstellen met betrekking tot de overeenstemming die in 1980 tussen beide regeringen is bereikt betreffende visa voor de bemanningsleden van luchtvaartmaatschappijen van beide partijen en het op hun grondgebied verblijvende personeel van de kantoren van de luchtvaartmaatschappijen:

Indien de door beide partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderdanen van een derde land als bemanningsleden in dienst hebben voor het uitvoeren van taken op overeengekomen vluchten, dienen zij de andere partij een lijst met namen in zesvoud te overhandigen waarop vermeld staan naam, geboortedatum, functie, nationaliteit, paspoortnummer of nummer van het vliegbrevet. Vier weken na de indiening van de lijst zijn voor alle vermelde bemanningsleden met uitzondering van degenen die ter discussie staan geen visa meer vereist voor het uitvoeren van hun taken gedurende overeengekomen vluchten en kunnen zij het grondgebied van de andere partij binnenkomen of verlaten op vertoon van een geldig paspoort of vliegbrevet.

Indien de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in China het bovenstaande in een antwoordnota uit naam van haar Regering bevestigt, vormen deze Nota en het bevestigende antwoord een verdrag tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en vormen tevens een aanvullend document bij de overeenkomst tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende visa voor de bemanningsleden van luchtvaartmaatschappijen en het op het grondgebied van een van beide landen verblijvende personeel van de kantoren van hun luchtvaartmaatschappijen. Dit verdrag treedt in werking op de datum waarop de antwoordnota van de Ambassade wordt ontvangen.

De Consulaire Afdeling van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek China maakt van deze gelegenheid gebruik de

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Peking, 27 augustus 1996.

Consulaire Afdeling
Ministerie van Buitenlandse Zaken
Volksrepubliek China

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag heeft ingevolge artikel 7, onderdeel b, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge het in de voorlaatste alinea van nota Nr. II gestelde op 14 januari 1997 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 28 maart 1980 te Peking gewisselde nota's houdende een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China betreffende binnenkomst en verblijf van het personeel van de vertegenwoordigingen van de luchtvaartmaatschappijen van Nederland en China en van de bemanningsleden die geregelde vluchten uitvoeren, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 106; zie ook *Trb.* 1980, 195.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het onderhavige verdrag in Nederland zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de dertigste januari 1997.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO